

**Резюме научных публикаций доц. Илки Бировой,
представленных для участия в конкурсе профессора по направлению 2.1.
Филология (Русский язык – Лингводидактика и перевод), объявленный в
газете „Държавен вестник“, № 24, 17.03. 2023 г.**

1. Русский язык - Лингводидактика

Монография (хабилитационный труд)

1.1.Илка Бирова Игра в обучении русскому языку как иностранному. Исследование игры как образовательного феномена, изд. НИЦ Еврошкола, Москва, 2017, 267 стр., ISBN 978-5-93285-124-1.

Настоящая монография посвящена игре в обучении иностранному языку. Вопросы игры как образовательного феномена анализируются на основе преподавания русского языка как иностранного (РКИ) в болгарской среде.

Монография опубликована впервые в Москве в 2017 г. с заглавием „Игра в обучении русскому языку как иностранному. Исследование игры как образовательного феномена“ издательством научноисследовательского центра „Еврошкола“, специализированным в издании научной и научно-методической литературы. Рецензенты книги – проф.д-н. В.В.Сафонова из МГУ им. М.Ломоносова и проф.д-р Г.Шамонина из Варненского свободного университета им. Ч.Храбра. Монография издана также на болгарском языке издательством Софийского университета им. св. Климента Охридского в 2021 году с заглавием „Играта като образователен феномен в чуждоезиковото обучение“ ISBN 978-954-07-5131-3.

Предисловие монографии написано проф.Е.И.Пассовым - ведущим специалистом в русской и мировой лингводидактике, заслуженным деятелем науки Российской Федерации. Русский ученый дает высокую оценку о книге как комплексном исследовании игры в обучении языку и подчеркивает ее образовательную ценность. Проф. Пассов пишет, что доц.И.Бирова впервые определяет характерные особенности игры, которые отличают ее от других методов обучения. В книге представлена новая методология игры, которая рассматривается как важная и необходимая форма организации обучения языку. По мнению проф. Пассова очень полезными для практики являются разнообразные игровые технологии и игровые занятия, использованные на разных этапах обучения русскому языку – от детского сада до высшей школы.

В настоящем исследовании игра рассмотрена как важный и необходимый компонент системы иноязычного обучения, как одна из форм организации учебного процесса и востребованная обучающая деятельность. Игра как образовательный феномен осмыслена на фоне игры как социокультурного феномена, показаны разные гуманитарные аспекты игры, исследуемые в психологии, педагогике, психолингвистике и лингвистике.

В книге представлена авторская концепция обучения иностранному языку на материале РКИ с активным участием игры как необходимого компонента системы иноязычного обучения на всех его этапах. Это понимание отвечает современным образовательным тенденциям, направленным на развитие творчества, автономности,

профессиональной и социальной реализации обучаемых, на раскрытие духовного потенциала личности через обучение иностранным языкам и культурам, в итоге на формирование умений участвовать в межкультурном диалоге. В книге показана специфика применения игровых технологий и приемов на разных этапах обучения РКИ в детской и взрослой аудитории.

Настоящая монография состоит из **вступления, четырех глав, заключения, двух приложений и библиографии.**

В **первой главе** рассмотрен понятийный аппарат исследования, показан феномен игры в гуманитарных науках: представлены точки зрения об игре в философии, психологии, педагогике, психолингвистике и лингвометодике.

Во **второй главе** показан накопленный передовой опыт в использовании игры в иноязычном обучении. Рассмотрены примеры из практики в Вальдорфских школах в Германии и др. странах, в гуманно-личностной педагогике Ш.Амонашвили в Грузии, в обучении по суггестопедическому методу д-ра Г. Лозанова в Болгарии.

Чтобы исследовать отношение современных преподавателей иностранных языков к игре и степень ее использования в обучении, в **третьей главе** анализируются результаты анкетирования преподавателей русского и других иностранных языков из Болгарии, России, Великобритании, Словакии, Чехии, Сербии. На основе проведенного исследования сделан вывод, что в практике обучения языкам игра используется недостаточно. Текст анкеты и статистически обработанные данные размещены в **приложении №1** к монографии. В третьей главе также представлены результаты сравнительного анализа учебников РКИ, изданных в России и в Болгарии в период 1998-2016 гг. В **приложении №2** показана степень присутствия игровых упражнений и дидактических языковых игр в учебниках и учебных пособиях для разного возраста и этапа обучения. На основе наблюдения и анализа установлено, что игровые упражнения и технологии редко присутствуют в современных учебных пособиях по РКИ, за исключением дошкольного и начального школьного возраста.

В **четвертой главе** представлена авторская концепция обучения РКИ с активным участием игры на всех этапах обучения. Игра реализуется через игровые технологии, дидактические языковые игры, игровые упражнения и организацию игровых занятий. Перечисленные проявления обучающей игры описаны подробно на базе конкретных примеров, показана специфика их применения на разных этапах обучения РКИ в детской и взрослой аудитории, даны практические указания об организации игры, а также примеры игровых занятий.

Автор защищает свою точку зрения: игру следует оценивать и исследовать как востребованную форму организации учебного процесса, которая имеет важное значение в современном иноязычном обучении. В системе обучения иностранному языку игру следует использовать активно, в сочетании с традиционными учебными методами и инновационными технологиями (проектная, проблемная, портфолио и др.), учитывая при этом специфику каждого отдельного этапа обучения, а также возраст и интересы обучаемых. В предложенной концепции представлено временное соотношение между традиционными формами организации учебного процесса и игрой, даны конкретные методические указания об использовании игры на разных этапах обучения.

Книга предназначена для преподавателей-русистов из разных стран, для исследователей-методистов, студентов и аспирантов в сфере иноязычного обучения, а

также для всех, кто интересуется огромным потенциалом игры как образовательного феномена.

Учебное пособие

1.2. Илка Любенова Бирова, Анна Деянова-Атанасова Русский язык как иностранный в детском саду (методическое пособие для учителей), София, 2013, 195 стр., ISBN 978-954-8885-14-0.

Методическое пособие издается в рамках кампании по созданию групп с изучением русского языка в детских садах Болгарии, организованной Национальным движением „Русофилы“, при поддержке Кафедры русского языка в Софийском университете им. Св. Кл. Охридского. Национальная кампания осуществляется при финансовой поддержке спонсоров из Болгарии и фонда „Русский мир“, Москва.

В пособии рассмотрена специфика обучения русскому языку как иностранному (РКИ) в дошкольном возрасте, затронуты его главные проблемы и они показаны в системном виде на базе подбора лексико-грамматического минимума, авторских разработок ситуаций и сценариев праздников. В пособии использован терминологический аппарат, основанный на современных исследованиях ведущих болгарских и зарубежных методистов, в том числе известных русских исследователей.

Пособие состоит из **введения, 11 глав, заключения и библиографии**. Введение написано проф. д-ром Еленой Русиновой, заведующая Кафедрой дошкольной педагогики в Софийском университете им. святого Кл. Охридского, и д-ром Стоянкой Почеканской, экспертом по русскому языку в Дирекции „Образовательных программ и образовательного содержания“ в МОНМ. В **первой главе** рассмотрена специфика обучения РКИ детей дошкольного возраста. Представлена психологическая характеристика дошкольного возраста и психологические основы обучения РКИ на этом этапе. **Во второй и третьей главе** представлены цели, принципы и средства, использованные в этом обучении. **Четвертая глава** посвящена педагогической ситуации как основной форме организации обучения в детском саду. В **пятой главе** подробно рассмотрено взаимосвязанное обучение по видам речевой деятельности и аспектам речевым навыкам в детском саду: формирование умений аудирования и произношения, лексических и грамматических навыков. Основное место занимает формирование устных речевых умений. В **шестой главе** прокомментированы вопросы, которые задают сами учителя, преподающие русский язык в детском саду. **Седьмая глава** рассматривает лексический минимум для обучения русскому языку детей в дошкольном возрасте. **Восьмая глава** содержит программы для 1, 2 и 3 года обучения, распределение речевого материала и лексических тем, разработку педагогических ситуаций. **Девятая глава** предлагает сценарии праздников в детском саду (Масленица, Праздник русских детских стихов и песен, Праздник русской сказки и др.), которые формируют у болгарских детей представление и знания о русской культуре и поддерживают интерес к ней. В **десятой главе** дано описание и методические указания об использовании видеofilмов „Чудо-мальш“ в обучении РКИ в детском саду. В **одиннадцатой главе** представлены дидактические языковые игры вместе с методическими указаниями об их использовании в учебном процессе. Анализу подвергнуто игровое взаимодействие на основе русского языка как иностранного в детском саду.

Пособие предназначено для болгарских учителей, преподающих русский язык как иностранный в болгарских дошкольных заведениях. Пособием могут пользоваться также учителя из других стран, преподающие русский язык в детском саду.

Статьи

1.3. И.Любенова Межкультурная коммуникация в обучении русскому языку В сб. 60 лет Русской филологии в Софийском университете, УИ им. св. Кл. Охридского, 2006, с. 369 – 375 ISBN-10 954-07-2399-X, ISBN-13 978-954-07-2399-0.

В статье дана общая характеристика межкультурного обучения и показана его реализация в обучении русскому языку как иностранному (РКИ) на примере двух учебных комплексов – „Солнышко“ (2003) для второго класса болгарской школы и „Перспектива“ (1998) для обучения РКИ студентов-иностранцев на продвинутом этапе. Автор показывает, как информация о культуре проходит красной нитью через разные уровни языка на начальном и продвинутом этапах обучения и описывает конкретные формы, в которых она проявляется.

1.4. И.Любенова Языковые игры в обучении РКИ, в сб. Современные педагогические технологии в обучении РКИ, Варненский свободный университет им. Ч. Храбра, 2010, с. 81-88, с.347-366 ISBN 978-954-715-439-1.

В статье дана дефиниция языковой игры в лингвометодике и подчеркнута ее важное место в современном коммуникативно-деятельностном обучении языкам, в том числе и русскому как иностранному (РКИ). Представлена классификация языковых игр по разным параметрам: по языковому материалу, по характеру речевой продукции, по форме исполнения и т.д. Проанализирована специфика языковых игр и их применение на разных этапах обучения РКИ: начальном, базовом и продвинутом. Указаны электронные образовательные ресурсы, которые рекомендуется использовать на разных этапах обучения. Сделан вывод о нехватке языковых игр в современных болгарских учебных комплексах РКИ для подростков и старшеклассников.

1.5. Бирова И.Л. Обучение переводу русистов в магистерской программе „Язык. Культура. Перевод” В сб. Качество обучения русскому языку. Материалы международного форума в Софии, 2012, с. 107-112, ISBN 978-954-92499-5-8.

В настоящей статье рассмотрены некоторые аспекты обучения переводу болгарских студентов-русистов, обучающихся в Софийском университете в магистерской программе „Язык. Культура. Перевод”. На базе своего курса «Перевод как межкультурная коммуникация» автор показывает, как развиваются лингвокультурная компетенция и переводческие умения магистрантов. Рассмотрены основные понятия в теории межкультурной коммуникации и показана их интерпретация в теории и практике перевода. Указаны некоторые ментальные отличия между русским и болгарским народами и их отражение в обоих языках. Автор разделяет взгляд, что для перевода первостепенное значение имеет не собственно понятие, выражаемое словом, а его культурная предопределенность и значимость.

1.6. И.Бирова *О терминах в лингвометодике, ж. Чуждоезиково обучение, №5, 5, 2012 с. 461-466, ISSN 1314–8508 (Online) Web of Science.*

Статья ставит вопрос о значении и употреблении некоторых ключевых терминов в методике иноязычного обучения и об отсутствии консенсуса среди методистов в этой сфере. Автор дает предложение о некоторых изменениях в терминологическом употреблении и выражает свое убеждение, что унифицирование в этой сфере необходимо. Рассмотрено употребление терминов: иноязычное обучение и иноязычное образование, обучение родному и иностранному языку, подход, метод, стратегия и техника обучения. Автор выражает мнение, что необходимо создание обновленного словаря методических терминов и понятий, подобного словарю Э. Азимова и А. Щукина (1999), по возможности в электронном формате с целью более широкого доступа к нему. Сделан вывод, что унифицирование ключевых понятий повысит авторитет методической науки и даст толчок для ее развития в будущем.

1.7. Birova, I. *Game as a Main Strategy in Language Education, American Journal of Educational Research, 2013, volume 1 (1), pp 7-11. DOI: 10.12691/education-1-1-2*<http://pubs.sciepub.com/education/1/1/2/index.html>, SCOPUS.

Статья посвящена важной проблеме иноязычного обучения, а именно использованию игры как основной стратегии в работе с обучаемыми разного возраста. Автор описывает характерные черты обучающей игры и показывает ее преимущества по сравнению с традиционными учебными методами. Игра поддерживает интерес и мотивацию обучаемых и делает обучение эффективным и приятным. В статье дано короткое описание суггестопедического метода д-ра Г.Лозанова (1926-2012), основанного на философии игры. В статье также обсуждаются некоторые термины в иноязычной методике.

1.8. И.Бирова *Языковая игра – лингводидактические аспекты, ж. Чуждоезиково обучение, № 3, 2013, с. 305-310, ISSN 1314–8508 (Online) Web of Science.*

Статья рассматривает языковую игру как сложный феномен и как главную стратегию в обучении языкам. Автор дает короткое описание своих университетских курсов, в которых активно присутствует игра в ее образовательном аспекте. Эти курсы посвящены обучению русскому языку как иностранному болгарских студентов-русистов и студентов-педагогов.

1.9. Бирова И.Л. *Художественный текст в обучении РКИ студентов-филологов, В: Сб международной конференции на тему: Текст как единица филологического анализа, стр. 276-281, Новосибирский государственный педагогический университет, Куйбышевский филиал, Кафедра русского языка, литературы и методики обучения, 2014, стр. 276-281, ISBN 978-5-903978-43-4.*

В статье рассматривается место художественного текста как единицы обучения русскому как иностранному (РКИ) студентов русистов на продвинутом этапе. Автор делится своим опытом в обучении болгарских студентов на основе рассказа А.П.Чехова „Кривое зеркало”. В статье анализируются приемы работы над лексическим, культурологическим и идейным богатством рассказа, а также место художественного текста в процессе обучения студентов переводу.

1.10. Бирова И. Эссе в обучении русскому языку как иностранному студентов гуманитарного профиля//Актуальные проблемы лингвистики: сб. междунар. научной конференции, 20-22.11.2013 г./Гос.образоват. учреждение высш. проф. образования ХМАО-Югры Сургут. гос. пед. ун-т; [редкол. (отв. ред.) Н.Н. Парфёнова и др.]. - Сургут: РИО СурГПУ, 2014. - Вып. 7. - С. 6-10, ISBN 978-5-91190-319-4.

В статье рассмотрена этимология слова *эссе*, его дефиниция и разновидности в гуманитарной сфере. В центре внимания автора – учебное эссе как инструмент для развития письменной речи, культуры высказывания и творческого потенциала обучаемых на среднем и продвинутом этапах обучения языку. Рассмотрены структурные и языковые особенности учебного эссе. Автор делится своими наблюдениями и опытом в применении эссе в обучении русскому языку как иностранному болгарских студентов-педагогов в Софийском университете им. Св. Климента Охридского.

1.11. Бирова И. Сопоставление коннотативных значений имен в обучении по переводу болгарских русистов-магистрантов – Сб. международной научной интернет-конференции на тему: Филологическое образование в российско-европейском образовательном пространстве (Сравнительно-сопоставительное изучение русского и европейских языков), СПУ, Сургут, 2014, с.154-157, ISBN 978-5-93190-325-5.

В статье рассмотрены коннотативные значения имен в русском и болгарском языках и подчеркнуто, что они относятся к асимметричному типу лексико-семантических соответствий. Показано, как коннотативные значения отражают национальную специфику и ментальность данного народа, а также условия его жизни. Автор анализирует примеры несовпадающей коннотации, которые используются в обучении переводу русистов-магистрантов в Софийском университете. Показаны трудности в переводе коннотаций и неизбежные при этом потери. В статье сделан вывод, что сопоставительное изучение несовпадающих коннотативных значений имен в русском и болгарском языках занимает важное место в университетской подготовке болгарских русистов-переводчиков в сфере художественного стиля и медийного дискурса.

1.12. И.Бирова Реализация игрового метода в обучении русскому как иностранному детей в дошкольном возрасте, в сб. Многоязычие и ошибки, 2014, Retorika, Berlin, стр.160-166, ISBN 978-3-944172-18-7.

Статья посвящена игровому методу в обучении РКИ болгарских детей дошкольного возраста. Подчеркнуто, что дети дошкольного возраста усваивают иностранный язык целиком и спонтанно, играя. Автор показывает, что игра на этом этапе основана на взаимодействии речевой деятельности с неречевыми видами деятельности (рисованием, пением, пантомимой и т.д. Представлена организация игрового взаимодействия, разнообразные дидактические языковые игры и игровые технологии, которые рекомендуются использовать на этом раннем этапе обучения.

1.13. И.Бирова *Игровые технологии в обучении РКИ в вузе, Сб. Материалов XIII Конгресса МАПРЯЛ Русский язык и литература в пространстве мировой культуры, Гранада, Испания, том10, 2015, с.145-148, ISBN 978-5-9906633-0-3.*

В центре статьи – вопрос об использовании игровых технологий в обучении иностранному языку в вузе на основе обучения РКИ болгарских студентов-гуманитариев. Автор делится своим преподавательским и методическим опытом и подчеркивает необходимость активного использования игровых технологий в университетском иноязычном обучении. Подчеркнуто, что такой интерактивный подход развивает коммуникативные и творческие умения студентов и повышает эффективность обучения.

1.14. И.Бирова *Игра и игровые упражнения в обучении РКИ, ж. Болгарская русистика, София, 2015, №3-4, с. 195-205, ISSN 0323-9160.*

Статья рассматривает игровые упражнения в обучении РКИ. Дана характеристика, показана их специфика и отличия от традиционных языковых и речевых упражнений, а также возможная трансформация между ними. Через игровые упражнения реализуется метод игры в иноязычном обучении. Автор рассматривает игру как важный метод, который следует применять в сочетании с другими учебными методами. В статье рассмотрены примеры игровых упражнений, использованных автором в обучении РКИ студентов гуманитарных специальностей Софийского университета.

1.15. Бирова И.Л. *Игра как метод в обучении РКИ (результаты одного исследования), ж. Русский язык за рубежом, №1, Москва, 2016 г. с.15-21, ISSN 0131-615X.*

Статья посвящена вопросу о месте игры как обучающего метода в практике преподавания РКИ. Автор анализирует результаты проведенного анкетирования преподавателей РКИ и других иностранных языков. Полученные данные показывают положительное отношение к игровому методу со стороны преподавателей. В то же время установлено его недостаточное использование в практике и нехватка игровых заданий в учебных комплексах. Позиция автора состоит в том, что метод игры следует активно использовать на всех этапах иноязычного обучения в адекватном сочетании с другими учебными методами.

16. I.Birova *Game as a Method in Language Teaching: Findings of a Teacher Survey, British Journal of Education, Society & Behavioural Science, 16(4): 1-9, 2016 DOI: 10.9734/BJESBS/2015/16913.*

В центре внимания настоящей статьи – игра как важный метод в обучении иностранным языкам. Автор анализирует результаты исследования, проведенного в 2015 г с 125 учителями и преподавателями иностранных языков из Болгарии и других стран Европы. Болгарские преподаватели русского языка являются самой многочисленной группой анкетированных, но в исследовании приняли участие также преподаватели из Великобритании, России, Чешской республики, Словакии, Сербии. Результаты показывают сильно положительное отношение преподавателей иностранных языков к использованию игры как метода обучения. В то же время установлено недостаточное применение игровых технологий в учебном процессе, а также наличие дефицита игровых упражнений в учебниках иностранных языков. Автор комментирует возможные причины для названных явлений и подчеркивает

свою позицию: игру как метод надо активно применять на всех этапах обучения иностранному языку в сочетании с другими учебными методами.

1.17. И.Л.Бирова Межкультурный диалог в обучении студентов-русистов переводу (на материале анекдотов) В сб. Русистика сегодня: традиции и перспективы, СУ, Тип-топ прес, 2017, с.342-348, ISBN:978-954-723-197-9.

Статья посвящена специфике обучения переводу как межкультурному диалогу, осуществленному на продвинутом этапе обучения студентов-русистов. В центре внимания настоящей публикации – обучение переводу на основе анекдотов социокультурной тематики. Сделана характеристика анекдота как жанра и показаны механизмы языковой игры в нем. В анекдотах отражена ментальность и культурная специфика данного народа, и на этой основе можно с успехом обучать лингвокультуре. По мнению автора, работа с анекдотами особенно полезна на продвинутом этапе обучения переводу русистов-магистрантов, и это доказано примерами из практики обучения в Университете.

1.18. Илка Бирова Игра-дискуссия в обучении русскому языку как иностранному в гуманитарных специальностях Университета, В сб. Иностраный язык и современное высшее образование, Варненский медицинский университет им. Проф.д-ра П.Стоянова, 2017, стр. 260-265, ISBN: 9786192210700.

Статья рассматривает игру-дискуссию как методический феномен в обучении иностранному языку студентов гуманитарных специальностей в Софийском университете. Организация игры-дискуссии анализируется на основе РКИ, изучаемого в Университете как второй иностранный язык.

1.19. Бирова Илка Любенова Характеристика игры и игрового занятия в обучении взрослых РКИ, В сб. международной конференции: Русистика: вчера, сегодня, завтра, СУ, София, 2017, с.624-630, ISBN 978-619-91044-0-8.

В статье рассматривается вопрос об использовании игры в иноязычном обучении взрослых на базе русского языка как иностранного (РКИ). Автор выделяет характерные черты обучающей игры, которые отличают ее от традиционных видов учебной деятельности. Проанализирован пример обучающей игры „Цветовые ассоциации“, апробированный автором со студентами Софийского университета им. Св. Кл. Охридского в рамках европейского проекта “Learning Games. Exchange of Good Practices (2017) по программе Эразмус+.

1.20. Бирова И.Л. Феномен игры и ее место в обучении РКИ взрослых, Санкт-Петербург, Сб. международной конференции: Русистика и современность, часть 2, под

ред проф. И.П.Лысаковой и доц. Е.А.Железняковой, 2018, с.225-230, Санкт-Петербург, изд. Северная звезда, ISBN 978-5-905042-75-1, РИИЦ.

В статье рассматривается вопрос о специфике игры в иноязычном обучении взрослых на базе преподавания РКИ болгарским студентам в Софийском университете им. Св. Климента Охридского. Автор анализирует характерные черты обучающей игры, которые отличают ее от традиционных видов учебной деятельности. Показана специфика игрового занятия на примере конкретной дидактической игры и ее реализации в учебном процессе.

1.21. И.Л.Бирова *Игра как образовательный феномен и ее место в иноязычном обучении*, ж. *Чуждоезиково обучение*, бр.2, 2018, стр. 145-151 ISSN 1314–8508 (Online), *Web of Science*.

Настоящая статья посвящена вопросу о сущности игры как образовательного феномена в обучении иностранному языку. Автор перечисляет характерные черты игры, отличающие ее от традиционных видов учебной деятельности. Проанализированы результаты проведенного исследования о применении игровых форматов в изучении иностранных языков. Даны методические указания о соотношении в учебном времени между игрой и другими видами учебной деятельности на разных этапах иноязычного обучения детей и взрослых.

1.22. Birova, I. Using Game as an Educational Phenomenon in Foreign Language Education of Adults (Practical Instructions). *Journal of Education, Society and Behavioural Science*, 2019, 29(2), 1-5. <https://doi.org/10.9734/jesbs/2019/v29i230103>.

Статья посвящена игре как образовательному феномену в обучении взрослых иностранным языкам. Автор подчеркивает, что геймификация стала ведущей тенденцией в современном обучении не только детей, но и взрослых. В статье дана дефиниция обучающей игры и представлена авторская концепция иноязычного обучения с активным использованием игровых форматов. Активным считается обучение взрослых (старше 12 лет), если игровая деятельность занимает не меньше 30% учебного времени. Автор приводит аргументы в защиту указанного соотношения. В статье даны конкретные методические указания о применении разнообразных видов игровых технологий и игровых упражнений на начальном, базовом и продвинутом этапах обучения. Сделан вывод, что игра является ценным образовательным феноменом, так как она стимулирует не только устные и письменные речевые умения, но также когнитивные и социальные умения, в том числе умения обучаемых вести межкультурный диалог.

1.23. Илка Бирова *Концепция обучения иностранному языку с активным использованием игры*, ж. *Русский язык в центре Европы*, №19, 2019, Словакия, стр. 101- 106, ISBN 978-80-561-0653-2.

В статье представлена авторская концепция обучения иностранному языку с активным использованием игры. Концепция апробирована в преподавании РКИ в болгарской

аудитории, ее можно использовать как на базе русского, так и других иностранных языков. В концепции учитываются характер и этап обучения, а также возраст обучаемых. В статье даны примеры игровых технологий и приемов в обучении РКИ взрослых на базовом этапе.

1.24. Илка Бирова Русский язык для экономистов: технологии обучения В юбилейном сб. 30 лет Департамент иноязычного обучения и прикладной лингвистики при Техническом университете, София, 2020, стр.110-114, ISSN (print):ISSN: 2683-0876.

Статья посвящена специализированному обучению русскому языку болгарских студентов-экономистов. Анализируются некоторые обучающие технологии: работа с терминологией, чтение, перевод и аннотирование экономических текстов, подготовка презентаций и выполнение ситуативных упражнений в деловой сфере.

1.25. Бирова, И. Словник-минимум к теме „Банки и финансы“ для обучения русскому языку болгарских студентов-экономистов, сб. Паусиевы чтения. Филология, ПУ Паусий Хилендарски, Пловдив, 2020, С.325-331, ISSN (print):0861-0029.

В статье рассмотрен словник-минимум по теме „Банки и финансы“, созданный для обучения РКИ болгарских студентов–экономистов. Автор анализирует принципы отбора экономических терминов в данной сфере. Указаны некоторые трудности в обучении болгарских студентов русскому языку, а также в употреблении финансовых терминов.

1.26. Бирова Илка Любенова Представление финансовой терминологии в целях обучения русскому языку болгарских студентов-экономистов В сб. научно-практической конференции на тему: „Современные тенденции в изучении русского языка, культуры и истории“, 2-3.10.2020, УНСС, София, стр. 242-247 ISBN:978-609-232.

Статья посвящена сопоставительному анализу русских и болгарских терминов в финансовой сфере. В центре внимания – представление и отбор финансовых терминов в целях обучения русскому языку болгарских студентов-экономистов. Автор описывает принципы отбора и описания терминов в словнике-минимуме к теме „Банки и финансы“, созданном в учебных целях.

1.27. И.Бирова Игра и игровые форматы в иноязычном обучении взрослых – В сб. Интегрирование традиционных парадигм с инновативными практиками в языковом обучении, Военная академия им. Г.Раковского, София, 2021, с.10-16, ISBN 978-619-7478-80-8.

Статья посвящена игре как образовательному феномену в обучении взрослых иностранному языку. Автор дефинирует игру, перечисляет ее характерные черты, которые отличают ее от других видов учебной деятельности. Представлены примеры дидактических языковых игр и игровых технологий, применяемых автором в обучении РКИ студентов разных специальностей Софийского университета. Даны полезные

методические рекомендации об использовании игровых форматов в иноязычном обучении взрослых.

1.28. И.Л.Бирова *Дистанционное обучение в Университете в условиях карантина 2020-21: наблюдения и выводы*, ж. *Болгарская русистика*, бр. 1, 2022, с.194-201, ISSN 0323-9160.

Статья рассматривает вызовы и специфику дистанционного обучения в Софийском университете, проведенного в условиях карантина в период 2020-2021 г. Автор делится своими наблюдениями онлайн-обучения русскому языку как иностранному (РКИ) на Факультете славянских филологий и на Экономическом факультете. Проанализированы некоторые преимущества и недостатки дистанционного обучения в Университете, намечены тенденции в его развитии.

2. Русский язык – Перевод

Статьи

2.1. И.Л.Бирова *Перевод и переход к демократии*, *Вестник ЦМО МГУ им. Ломоносова*, номер 3, 2012, с.63-66 ISSN 20-74-83-61 <http://elibrary.ru/item.asp?id=17945544>

В статье рассматриваются особенности перевода художественного текста, отражающего переход к демократии в первые 2 десятилетия после начала перемен. Основой для анализа служит книга современного болгарского писателя Михаила Вешима „Приезжайте в страну Арды” и ее перевод на русский язык. Автор статьи раскрывает специфику передачи лексических и фразеологических единиц, отражающих национальную специфику, и представляет перевод как диалог культур.

2.2. И.Бирова *Язык рекламных слоганов на русском и болгарском языках и поиск переводных соответствий*, *Сб. конференции Язык, культура, перевод*, С. изд. *Исток-Запад*, 2012, с. 273-278, ISBN 978-619-152-022-0.

Статья рассматривает вопрос о русских и болгарских слоганах и о поиске адекватных переводных соответствий с учетом национальной специфики воспринимающей аудитории. Подчеркнуто огромное воздействие рекламных текстов на сознание человека в современном мире. Выявлена специфика рекламного слогана как основного структурного элемента рекламного текста. Проанализированы примеры слоганов на русском и болгарском языках в интернете, показан подбор адекватных переводных соответствий.

2.3. И.Л.Бирова *Переводные соответствия пословиц и поговорок со значением язык-речь (русско-болгарские параллели)* В *Сб. Перевод.Язык.Культура*, *Ленинградский государственный университет им Пушкина*, С.Пб., 2013, с. 11-14, ISBN 978-5-8290-1291-5.

В статье рассматривается вопрос о русско-болгарских переводных соответствиях пословиц и поговорок со значением «язык-речь». Автор анализирует разные варианты перевода с использованием приема целостного преобразования, а также приема замены аналогом. На базе конкретных примеров показано, как можно сохранить основной смысл и оценочный элемент, и какие утраты часто неизбежны в переводе фразеологических единиц. Подчеркнута общность ментальной характеристики и оценки языка и речи в обоих славянских языках.

2.4. И.Бирова Перевод как диалог культур (на материале книги Н.Рериха „Семь великих тайн Космоса” и ее перевода на болгарский язык), ж. Съпоставително езикование, №.2, 2014, с. 31-37, ISBN 0204-8701.

Статья рассматривает перевод как лингвокультурный трансфер, как диалог, с одной стороны, в конкретном случае между русским и болгарским языком и культурой и с другой стороны, между древними культурами и современностью. Это показано на основе книги Н.Рериха „Семь великих тайн Космоса“ и ее перевода на болгарский язык, сделанного автором статьи.

2.5. И.Бирова О „камнях преткновеня” в переводе текстов энциклопедических справочников с русского на болгарский язык, сб. XI международногo симпозиума МАПРЯЛ, В.Тырново, 2014, с.258-261, ISBN 1312-3069.

В статье дана общая характеристика справочных текстов на русском языке и рассматриваются трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе перевода. Анализ этих трудностей сделан на основе болгарского перевода энциклопедии „Россия: федеральные округа”, членом переводческого коллектива которой является автор статьи. Анализируются переводческие „камни преткновеня” как: несоответствие содержания административных единиц в обоих языках, сложность передачи аббревиатур, называющих фирмы и объединения, поиск соответствий названий растений, животных, птиц, рыб. Автор подчеркивает большую необходимость актуальных специализированных русско-болгарских словарей в работе переводчиков со справочными текстами.

2.6. И.Бирова, И.Манова Наблюдения субтитрования как вида киноперевода с русского на болгарский язык, Сб. конференции: Славистика и болгаристика сегодня: вопросы, идеи, напутствия, ЮЗУ им. Неофита Рилського, 2015, с.330-335, ISBN 978-954-680-976-6

В настоящей статье рассмотрены некоторые особенности субтитрования как вида киноперевода. Рассмотрены характерные черты и технические требования, на которые должны отвечать субтитры. На базе конкретного материала (русский сериал „Кухня“) анализируются специфика и трудности субтитрования с русского на болгарский язык.

2.7. *Илка Бирова Наблюдения перевода этнографических реалий (русско-болгарских и болгарско-русских), В сб. Мир – это слово, слово – это мир, Благоевград, ЮЗУ им. Неофита Рильского, 2016, с.423-428, ISBN 978-954-00-0085-5.*

Статья рассматривает перевод этнографических реалий с русского на болгарский и с болгарского на русский язык. Подчеркнута национальная культурная специфика реалий. Сделаны наблюдения на основе культурологических текстов. Автор анализирует разные переводческие трансформации в переводе реалий как процесс поиска более адекватных и более точных эквивалентов.

2.8. *И.Бирова Особенности перевода с русского на болгарский язык текстов в сфере кибертехнологии и кибербезопасности, В сб. Русские и болгарские деловые тексты – языковые особенности и проблемы перевода, изд. Фондация Русское деловое слово, УНСС, София, 2016, с. 25-32, ISBN 978-619-7171-30-3.*

Статья посвящена переводу текстов в сфере кибертехнологии. Представлена жанровая специфика этих текстов, которые объединяют черты научно-технического и официально-делового стилей. Рассмотрены трудности в переводе узкоспециализированной лексики из разных сфер, употребленной в книге „Кибервойны XXI века“ (Овчинников, Ларина, 2015). Автор статьи является одним из переводчиков книги.

2.9. *Бирова Илка О парадоксах в переводе, В сб. международной конференции: Русистика: русский язык, культура и литература, София, НБУ, 2016, с.161-167, ISBN 978-954-535-980-4.*

Статья рассматривает вопрос о парадоксах в переводе как процессе и в переводческой деятельности. С одной стороны, перевод изначально включает в себя некоторые парадоксы. С другой стороны, они могут быть результатом нехватки переводческой компетенции. Автор статьи анализирует оба вида парадоксов. Последний продемонстрирован на материале анекдота, использованного в курсе по переводу с русистами-магистрантами в Софийском университете. В анекдоте парадокс в переводе возникает в результате нехватки знаний о коннотативных значениях имен и о значении фразеологизмов. Автор предлагает свои идеи об избегании парадоксов в процессе перевода и подчеркивает большую ответственность переводчиков.

2.10. *И.Бирова О переводе как языковой игре (на материале анекдота о переводчике), сб. XII международного симпозиума: Русистика в современном мире, 2018, УИ им. св. Св. Кирилла и Мефодия, В.Тырново, 2020, стр.197-200, ISSN (online):1312-3069.*

В статье рассмотрен вопрос о переводе художественного текста как языковой игре на основе анекдота о переводчике. Процесс обучения переводу представлен как творческая лаборатория, в которой подбираются и анализируются языковые единицы в их культурном контексте, обсуждается уместность или неуместность переводных вариантов. Автор излагает свои наблюдения в работе курса „Перевод как межкультурная коммуникация“ со студентами–магистрантами отделения русской филологии в Софийском университете.

2.11. Бирова И. О переводческой компетенции и об основных требованиях к работе переводчика В сб. Русистика и современность, 2021, Рига, Балтийская международная академия, с.37-41, ISBN 078-9984-47-254-6.

В статье рассматривается вопрос о профессиональной компетенции письменных переводчиков, работающих в современных условиях глобализации и динамичного межкультурного обмена. Автор останавливается на основных требованиях к работе переводчика в сфере художественного и научного переводов. Отмечены также некоторые специальные требования к переводу деловой и специализированной литературы.

3.Общефилологические и гуманитарные вопросы Статьи

3.1. Любенова И. О кириллице, болгарях и болгарском языке В сб. Кириллица и глобализирующийся мир, София, 2007, стр.135-141, ISBN 978-954-91742-2-9.

Статья посвящена кириллице, болгарскому языку и нашему народу, который занимает свое достойное место среди других народов мира. Подчеркнуто, что у кириллицы глубокие исторические и духовные корни и она является неделимой частью болгарской идентичности. Представлены идеи П.Дынова и Н.Гигова о кириллице и о болгарском языке. Автор выражает позицию, что в современном мире надо беречь свой язык и культуру и противостоять культурной глобализации, которая обезличивает и унифицирует национальные культуры.

3.2. Илка Любенова Болгарский язык для иностранцев (заметки о летнем семинаре по болгаристике в СУ), ж. Българска реч, бр. 2-3, 2008, стр. 95-98, ISBN 1310-733X.

Статья рассматривает обучение болгарскому языку иностранных студентов в рамках традиционного Летнего семинара болгаристики, организованного ФСФ Софийского университета. Описан опыт и достижения в работе с начинающими интернациональной группы, достигнутые за 4 недели интенсивного обучения, в котором в качестве языка-посредника используется английский язык. Автор разделяет взгляд, что язык следует преподавать через культуру и представляет разнообразные учебные формы для достижения этой цели. Выражено мнение, что вопреки короткому сроку, данный интенсивный курс дает хорошие результаты.

3.3. И.Любенова *Духовное родство идей Петра Дынова и Льва Толстого – интернет конференция Ставропольского университета и Софийского университета, 2009, <http://conf.stavsu.ru/conf.asp?ReportId=790>.*

Статья посвящена вопросу о близости духовных учений Льва Толстого и Петра Дынова, двух титанов русского и болгарского народов, которые принадлежат всему миру. Хотя при жизни они не смогли встретиться, они знали и глубоко уважали духовные искания и идеи друг друга. Автор статьи показывает сильное духовное родство идей, а также некоторые отличия во взглядах двух гуманистов. В статье описано влияние и распространение идей Толстого в Болгарии в начале XX в.

3.4. И.Любенова *По поводу „Летописной книги ФКНФ“ Димитра Веселинова – ж. Съпоставително езиковзнание, бр.1 2010, стр.80-83, ISBN 0204-8701.*

В рецензии указано, что „Летописная книга Факультета классических и новых филологий (ФКНФ)“ Софийского университета является оригинальным историографическим произведением, в котором представлена научно-преподавательская и институционально-административная история ФКНФ. Проф. Д.Веселинов показывает, что ФКНФ – наследник и продолжатель традиций основоположников Историко-филологического факультета (1888-1950). Выделены творческие искания университетских преподавателей отдельных дисциплин и их вклад в развитие университетской науки и академического преподавания.

3.5. И.Бирова *Идеи Учителя Петра Дынова об образовании и воспитании сегодня ж. Педагогика, бр. 8, 2012, стр.1350 - 1355, ISSN 1314-8540 (online), Web of Science.*

Статья рассматривает некоторые идеи болгарского Учителя Петра Дынова (Беинса Дуно 1864-1944) о воспитании и образовании и их применение в современной образовательной системе в Болгарии. Автор считает, что эти идеи актуальны и востребованы и сегодня. Их следует хорошо познавать и внедрять в образование, в связи с чем сделаны конкретные предложения.

3.6. И.Л.Бирова *24 мая – день болгарского просвещения, культуры и славянской письменности, В Сб.V Международной научно-практической конференции: Славянские языки и культуры: прошлое, настоящее и будущее, Иркутск, ИГЛУ, 2013, с. 4-7, УДК 81, БЕК 81.41+71+63.3 (0).*

Статья посвящена 24 мая – дню болгарского просвещения, культуры и славянской письменности. Отмечены традиции в праздновании этого дня, дана историческая справка, показана современная ситуация. Представлен гимн Кирилла и Мефодия в переводе на русский язык, сделанный студенткой Герганой Марковой и автором статьи. Перечислены мероприятия в Софии и в стране в честь 24 мая, доказывающие, что это праздник духовного подъема и объединения всех болгар.

3.7. *И.Бирова* О построении специализированных двуязычных словарей и об организации словарной статьи терминов (на материале англо-болгарских и болгарско-английских словарей), Сб. Конференции: Проблемы и перспективы русско-болгарской и болгарско-русской терминологической лексикографии, СУ, изд. Тип-топ прес, 2013, стр. 42-49, ISBN 978-954-723-111-5.

В настоящей статье сделан обзор некоторых специализированных двуязычных словарей, изданных в последние два десятилетия. Это англо-болгарские и болгарско-английские словари в области экономики, бизнеса и юриспруденции. Предметом обзора являются, с одной стороны, основные проблемы, стоящие перед составителями подобного типа специализированных двуязычных словарей, а с другой стороны, проблема отбора терминов и организация словарной статьи. Выражено мнение, что специализированные словари следует предоставлять прежде всего в электронном виде в целях удобства, экономии бумажных изданий и возможности их постоянной актуализации.

3.8. *И.Бирова* Взгляды Николая Рериха на культуру – современные параллели, ж. *Russkij jazik v centre Evropy*, №16, 2013, Bratislava, стр. 82-86, ISBN 9788089070602.

Статья посвящена взглядам Н.Рериха на культуру, отраженным в его публицистических произведениях, созданных в 30-ые годы 20 века. Анализу подвергнуты понятия *цивилизация, культура, культурность* как данной нации, так и отдельного человека. Перечислены важные факты биографии Н.Рериха, доказывающие применение его идей в общественной жизни. Автор статьи подчеркивает актуальность и востребованность взглядов Н.Рериха на культуру в 21 веке.

3.9. *Илка Бирова* Ценный путеводитель в мире сказок, ж. *Педагогика*, vol. 95, 01, 2023, ISSN 1314-8540 (online), *Web of Science*

Текст представляет собой рецензию на книгу Любви Мироновой „Путеводитель в мире сказок“ (2022). Книга определена как первое в своем роде руководство для родителей, учителей и воспитателей, которое показывает роль и место сказок в развитии ребенка от рождения до 12-летнего возраста. Труд является междисциплинарным и имеет практическую направленность. По мнению автора, книга должна достичь широкой читательской аудитории, чтобы учить и вдохновлять взрослых в их самой ответственной роли – вырастить и воспитать здоровых, жизнерадостных, добрых и умных людей.